Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Boże naszych ojców: Abrahama, Izaaka i Izraela, zachowaj to na wieki jako wyraz myśli serca Twojego ludu i skieruj ich serca ku Tobie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Boże naszych ojców: Abrahama, Izaaka i Izraela, zapamiętaj to na wieki jako wyraz myśli serca Twojego ludu. Skieruj serca tych ludzi ku Tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, naszych ojców, zachowaj na wieki te zamiary i myśli serca swego ludu i skłoń jego serca ku sobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie, Boże Abrahama, Izaaka, i Izraela, ojców naszych! zachowajże na wieki tę chęć, i umysł serca ludu twego, a przygotuj sobie serce ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boże Abrahama i Izaaka, i Izraela, ojców naszych, zachowajże na wieki tę wolą serca ich a niech zawżdy ta ich myśl trwa ku czci twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Panie, Boże ojców naszych, Abrahama, Izaaka i Izraela, zachowaj to na zawsze jako wyraz myśli i uczuć ludu Twego i skieruj ich serca ku Tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, Boże ojców naszych Abrahama, Izaaka i Izraela, zachowaj to po wszystkie czasy jako wyraz myśli i uczuć ludu twego i umocnij serce ich w przywiązaniu do ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, naszych ojców, zachowaj to na zawsze jako pragnienie i zamysł serca Twego ludu i skieruj ich serca ku sobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Boże naszych przodków Abrahama, Izaaka i Izraela, strzeż na zawsze tych zamiarów i myśli w sercu Twojego ludu i kieruj jego serca ku Tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Jahwe, Boże ojców naszych, Abrahama, Izaaka i Izraela, zachowaj na wieki ten objaw myśli i uczuć ludu Twego i skieruj ich serca ku sobie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже Авраама й Ісаака й Ізраїля наших батьків, хорони це в умі серця твого народу на віки і випрями їхні серця до Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, Boże naszych przodków Abrahama, Ic'haka i Israela, zachowaj na wieki tą chęć, i zamiar serca Twojego ludu, oraz przygotuj Sobie ich serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, naszych praojców, racz zachować to po czas niezmierzony jako skłonność myśli serca twego ludu i skieruj ich serca ku sobie. |

1. 1) Za G; wg MT: utwierdź ich serca w oddaniu Tobie. [↑](#footnote-ref-2)